6. Textos secoyas

Los siguientes textos narrados por diferentes nativo-hablantes, se presentan para ilustrar la gramática secoya. Todas las líneas tienen tres renglones: primero, el idioma, luego la traducción literal, morfema por morfema y, finalmente, la traducción libre.

Los textos son tres: "Fuimos a cazar monos lanudos" por Celestino Piaguaje (Sec. 6.1); "Les contaré sobre la caza de la guatusa" por Elías Piaguaje (Sec. 6.2); y "Andando en el monte en tiempos anteriores" por Miguel Payaguaje (Sec. 6.3).

Las abreviaturas que representan algunos morfemas, se identifican en la Sec. 1.4.

6.1 "Fuimos a cazar monos lanudos" por Celestino Piaguaje

Naso-ni hual-jë sa-a'-huë'ë.
chorongo-cd matar-sim ir-rem-pas
Fuimos a cazar monos lanudos.

Nea hue'ña-repa sa-a'-huë'ë.
negro tiempo-prec ir-rem-pas
Fuimos muy de madrugada.

Sai-co hua'i-pi coa ñata tome-quë-na,
ir-fz pl-sj meramente amanecer abundar-fz.m-cs
yo sa'ro sa nëca me-a'-huë'ë.
canoa puerto ir pararse bajar-rem-pas
Nos era bueno y abundante el amanecer y desde el puerto del río fuimos abajo parados.

Nëca me-ni yo-huë ca'sa-a'-huë'ë.
pararse bajar-sec canoa-cl.nom botar.agua-rem-pas
De esta manera botamos el agua de la canoa.

Ca'sa tëji-ni seque-ño-a me-ñe
botar.agua terminar-sec pescar-cl.nom-pl bajar-pp.nf
aya-ni, jaso-huë-se'e me-ñe
poner.adentro-sec escopeta-cl.nom-foco bajar-pp.nf
aya-ni sai huëo-a'-huë'ë.
poner.adentro-sec ir empezar-rem-pas
Cuando terminamos eso, primero colocamos las cañas de pescar dentro de la canoa y luego la escopeta y empezamos a ir.

Sai-co hua'i-pi ti'a-a'-huë'ë, naso-re.
ir-fz pl-sj llegar-rem-pas lanudo-des
Así fuimos y llegamos al sitio de los monos lanudos.

—Ti'a-ni jaso-si'i, —ca-a'-ji'i Pablo.
llegar-sec disparar decir-rem-pas.3sg.m Pablo
—Voy a alcanzarlos y dispararles, —dijo Pablo.

Ca-quë-na: -Se jaso-jë̱'ë, -ca-a̱'-huë'ë.
decir-fz.m-cs adelante disparar-imp decir-rem-pas
-Vaya adelante a dispararles, -le dije.

Ca-ë-na, tuma-ni coa te̱je-a̱'-ji'i.
decir-nf.m-cs subir-sec de.gana fallar-rem-pas.3sg.m
El subió y de gana le falló el disparo.

Te̱je-quë-na: -Se tuma-ni ña-si'i i̱ huai-na,
fallar-fz.m-cs adelante subir-sec ver-fut él matar-des
-ca-ni tuma-huë.
decir-sec subir-pas
-Yo también subiré y los miraré, -le dije y subí.

Tuma-quë ña-quë-na, ñamaro-re ña'co-quë
subir-fz.m ver-fz.m-cs pólvora-cd sacudir-fz.m
nëca-a̱'-ji'i.
pararse-rem-pas.3sg.m
Cuando subí a ver, él se quedó parado, sacudiendo la pólvora.

Nëca-quë: -Me ne-'ni te̱je-co'ni
pararse-fz.m cómo hacer-duda fallar-fz.f-duda
i̱o?, -ca-a̱'-ji'i.
ella decir-rem-pas.3sg.m
Parado decía: -¿Qué sucedió que falló?

Ca-quë-na: -Ñamaro-pi juta-ma'-o pa-ni
decir-fz.m-cs pólvora-sj alcanzar-neg-nf.f tener-sec
te̱je-co, -ca-a̱'-huë'ë-.
fallar-pres.3sg.f decir-rem-pas
-Falló porque la pólvora no debió alcanzar (el fuego), -dije-.

Ja̱je yo'o-co, i̱o juta-ma'-o pa-ni,
así hacer-pas.3sg.f ella alcanzar-neg-nf.f tener-sec
-ca-a̱'-huë'ë.
decir-rem-pas
Así es lo que pasó, porque la pólvora no debió alcanzar, -le dije.

Ca-quë-na: -Ja̱je yo'o-co-re pa-o,
decir-fz.m-cs así hacer-fz.f-ref tener-nf.f
-ca-a̱'-ji'i.
decir-rem-pas.3sg.m
El respondió: -Tiene que haber pasado así.

Ca-ni ña'co tëji-ni: -Se cu̱i-ni
decir-sec sacudir terminar-sec otra.vez seguir-sec
jaso-sio, -ca-a̱'-ji'i.
disparar-fut.3sg.f decir-rem-pas.3sg.m
Cuando había terminado de sacudir (la pólvora), dijo:
-Si vuelvo a seguir, le dispararé.

Ca-ni se cu̱i-ni sa-ni, "Te̱ së pou!"
decir-sec otra.vez seguir-sec ir-sec onom onom pau
yo'o-a̱'-ji'i.
hacer-rem-pas.3sg.m
Luego lo siguió, fue y le disparó: "¡Te̱ së pau!"

Yo'o-ni pë̱-a̱'-ji'i.
hacer-sec enojarse-rem-pas.3sg.m
Luego se enojó.

-De'hue maca jaja ma'-o pa'i-o ja̱-o,
siempre indiv estallar neg-ss.f estar-nf.f ese-nf.f
-ca-a̱'-ji'i.
decir-rem-pas.3sg.m
-Nunca estalla, -dijo.

Ca-ni se ta̱tu co̱-ni sa cu̱i-ni
decir-sec otra.vez apisonar repetir-sec ir seguir-sec
sa-a̱'-ji'i.
ir-rem-pas.3sg.m
Volvió a apisonar (la pólvora) y fue en pos del (mono).

Cu̱i-ni sa-ni ja̱ maca-repa jaso-a̱'-ji'i.
seguir-sec ir-sec ese indiv-prec disparar-rem-pas.3sg.m
Luego, de repente disparó.

Jaso-quë-ta'a, coa tayo-a̱'-ji'i.
disparar-fz.m-c.exp de.gana hacer.fallar-rem-pas.3sg.m
De gana le falló el disparo.

Tayo-u-na, ña juja-ni: **-Coa-repa quëna**
hacer.fallar-nf.m-cs ver dejar-sec de.gana-prec munición
jaso ta'ye-i-na, sai-co-'ni cui'ne i̱o,
disparar fallar-nf.m-cs ir-fz.f-duda sin.duda ella
-ca-a̱'-ji'i.
decir-rem-pas.3sg.m
Por tanto dejó de mirar (el mono), diciendo: -Muy de gana falla la munición y sin duda se fue.

Ca-quë-na: **-Se jaso-si'i yë'ë-pi, -ca-a̱'-huë'ë.**
decir-fz.m-cs otra.vez disparar-fut yo-sj decir-rem-pas
Yo le dije: -También le voy a disparar yo.

Ca-ni sa cu̱i-ni sai-quë ña-quë-na, co'eo
decir-sec ir seguir-sec ir-fz.m ver-fz.m-cs árbol.sp
ca-pë-ja̱'a sa mëa sao-a̱'-co'ë.
rama-cl.nom-por ir subir moverse-rem-pas.3sg.f
Fui a perseguirlo; mientras iba mirando, el mono subía por una rama de un árbol refugiándose.

Sa mëa sao-co-na: -Jaso-si'i, -ca-si-quë-ta'a,
ir subir moverse-fz.f-cs disparar-fut decir-cto-fz.m-c.exp
i-pi co'a-ye je'e-ñe tëca-pë
él-sj ser.malo-pp.nf cruzar-pp.nf palo-cl.nom
në-a'-ji'i.
alcanzar-rem-pas.3sg.m
Aunque me dije: -Le dispararé, -me resultó malo, porque
el mono tuvo un tronco (que le sirvió) para cruzar.

Co'a-ye nëi-na, ña juja-ni pa-huë.
ser.malo-pp.nf alcanzar-cs ver dejar-sec ser.neg-pas
Me resultó malo; como no podía verlo, no disparé.

Pa-ni, ña-quë nëca-quë-na, pene-ñë-ja'a sa
ser.neg-sec ver-fz.m parado-fz.m-cs guava-cl.nom-por ir
së'a-ni, sa mëa sao-co-na, sa tëhuo-a'-huë'ë.
pegarse-sec ir subir moverse-fz.f-cs ir bloquear-rem-pas
Como no podía disparar, estaba parado mirándolo y vi que
estaba agarrado a un guabo; subía para irse, pero me adelanté para
bloquearlo.

Tëhuo-ni ña-quë-na, de'o-ye-repa coti
bloquear-sec ver-fz.m-cs bueno-pp.nf-prec costilla
sai-huë-ja'a, me-ñe ña-quë në-a'-ji'i.
parte-cl.nom-por abajo-pp.nf ver-fz.m alcanzar-rem-pas.3sg.m
Mientras el mono miraba, bien podía verle la costilla.

Nëi-na, ña-ni më-ñe nëo-ni jaso-a'-huë'ë.
alcanzar-cs ver-sec subir-pp.nf dirigir-sec disparar-rem-pas
Entonces miré hacia arriba y le dirigí la escopeta, disparándola.

Jaso-u-na: "Taë", **da deme-a'-ji'i.**
disparar-nf.m-cs onom venir agarrar-rem-pas.3sg.m
"Tas", vino cayéndose y agarrándose (al follaje).

Deme-ni dei pe-quë cui'na-ë-pi
agarrar-sec colgarse estar-fz.m mismo-nf.m-sj
huë-ni ja'ru-a'-ji'i.
levantarse-sec sentarse-rem-pas.3sg.m
Agarrándose y colgándose (al follaje), él mismo se levantó y
se sentó.

Ja'ru-ë-na, nëca-quë pe-quë: -Yure i-té
sentarse-nf.m-cs pararse-fz.m estar-fz.m ahora él-cd
hua-si'i, -ca-quë-, jaso tayo-si-quë,
matar-fut decir-fz.m disparar hacer.fallar-cto-fz.m
-ca-a'-huë'ë.
decir-rem-pas
Me quedé parado en una buena posición y dije: -Mataré
el mono al que falló el disparo.

Ca-quë cui-quë-na, da-a'-ji'i.
decir-fz.m seguir-fz.m-cs venir-rem-pas.3sg.m
Cuando fui hacia el mono, vino (Pablo).

Da-ni: -Je-quë a-'ni i? -ca-a'-ji'i.
venir-sec qué-fz.m ser-duda él decir-rem-pas.3sg.m
-¿Dónde está?, -dijo.

Ca-quë-na: -Ja-o i que-o-pi ñu'i-co-'ni?,
decir-fz.m-cs ese-nf.f él quién-nf.f-sj sentado-fz.f-duda
-ca-a'-huë'ë.
decir-rem-pas
Yo le dije: -Ese animal, ¿cómo es que se queda sentado?

Ca-quë-na: -Je-quë a-'ni i?, -ca-a'-ji'i.
decir-fz.m-cs qué-fz.m ser-duda él decir-rem-pas.3sg.m
-¿Dónde está? -me dijo.

-Ña cuaño-ma'-quë?, -ca-a'-huë'ë.
ver poder-neg-fz.m decir-rem-pas
-¿No podía verlo?, -le dije.

Ca-quë: -Ña cuaño-ma'-ji'i, -ca-a'-huë'ë-.
decir-fz.m ver poder-neg-pas.3sg.m decir-rem-pas
-No se podía ver, -le dije-.

Cui'ne iño-pi se da-ni ña-jë'ë, -ca-a'-huë'ë.
también aquí-desde otra.vez venir-sec ver-imp decir-rem-pas
Usted también venga a ver desde aquí, -le dije.

Ca-quë-na, da-ni ña-a'-ji'i.
decir-fz.m-cs venir-sec ver-rem-pas.3sg.m
El vino y miró.

-Jë'ë jaë, -ca-a'-ji'i-.
seguro sí decir-rem-pas.3sg.m
-Claro que sí, -dijo-.

Jero-na jaso-ja'-quë a-'ni yë'ë?,
dónde-des disparar-pot-fz.m estar-duda yo
-ca-a'-ji'i.
decir-rem-pas.3sg.m
¿En qué parte (del cuerpo) he de dispararle? -me preguntó.

-Jaso-'i sio-pë-repa-na, -ca-a'-huë'ë.
disparar-gerundio cabeza-cl.nom.prec-des decir-rem-pas
-Debe estar disparado en toda la cabeza, -le dije.

Ca-ë-na, jaso-a'-ji'i.
decir-nf.m-cs disparar-rem-pas.3sg.m
Entonces le disparó.

Jaso-ë-na, da ponë-ni tome-a'-ji'i.
disparar-nf.m-cs venir voltearse caerse-rem-pas.3sg.m
Y (el mono) se volteó para acá y se cayó.

Tome-i-na, yo'o-jë̱ so huajë-ni, naso-re
caerse-nf.m-cs hacer-sim reír vivir-sec lanudo-cd
se i̱-ni caje-a̱'-huë'ë, yo-huë.
otra.vez sacar-sec bajar-rem-pas canoa-cl.nom
Con un esfuerzo recogimos el lanudo, riendo felizmente y bajamos a la canoa.

Naso-re se aya-ni mëa-a̱'-huë'ë.
lanudo-cd otra.vez poner.dentro-sec subir-rem-pas
Colocamos el lanudo adentro y subimos (el río).

GRAMATICA SECOYA

por

Orville E. Johnson

y

Stephen H. Levinsohn

basada en un borrador elaborado por

Alva Wheeler

Cuadernos Etnolingüísticos
Nº 11

Instituto Lingüístico de Verano

Quito, Ecuador

1.990

Cuadernos Etnolingüísticos Nº 11

Edición limitada

© Todos los derechos reservados
conforme a la ley

Instituto Lingüístico de Verano
Primera edición
Quito - 1.990